

LES DÉFINITIONS CONTENUES DANS LE GLOSSAIRE DE LA CNUCED

FRANÇAIS	ENGLISH	العربية
Abus de dépendance économique	Abuse of Economic Dependence	تجاوزات التبعية الاقتصادية
Abus de position dominante	Abuse of Dominant Position	تجاوزات الوضعية المهيمنة
Accords de partage d'informations	Information sharing agreement	اتفاقيات تبادل المعلومات
Accord horizontal	Horizontal Agreement	الاتفاق الأفقي
Accord vertical	Vertical Agreement	الاتفاق الراسي
Action concertée	Concerted Practice	العمل التعاوني
Alignement des prix	Parallel Pricing	توحيد الأسعار
Application extraterritoriale de la loi	Extraterritorial Application of the Law	تطبيق القوانين خارج الإقليم
Attestation négative	Negative Clearance	الشهادة السلبية
Cartel dur, Entente injustifiable	Hard-Core Cartel	التفاهات الغير مبررة
Centrales d'achat	Joint purchasing	الشراء المركزي
Co-entreprises, Entreprises communes	Joint Ventures	الشركات المشتركة و الاتحادات
Clause (ou Exemption) de minimis	De-Minimis Clause (or Exemption)	إعفاء الحد الأدنى
Clémence (voir Programmes de clémence)		العفو
Co-entreprise de R-D	R&D joint venture	شركات المحاصة
Collusion	Collusion	التواطؤ
Communication des griefs, Lettre de mise en demeure	Statement of objections	مراسلات المظالم، رسالة انذار
Concentration du marché	Market Concentration	تركيز السوق
Concurrence déloyale	Unfair Trading/Unfair Competition	التنافس الغير الشرعي

FRANÇAIS	ENGLISH	العربية
Concurrence potentielle	Potential Competition	المنافسة المحتملة
Contrats d'Exclusivité	Exclusive Dealing	العقود الحصرية
Contrôle des fusions	Merger Control	مراقبة الاندماجات
Distributeur exclusif	Exclusive Distribution/ Dealer	الموزع الحصري
Distribution sélective	Selective Distribution	التوزيع الانتقائي
Dommages et intérêts	Damages	التعويض عن الأضرار
Entente	Cartel	الاتفاق
Entente sur les prix	Price-Fixing	الاتفاقات حول الأسعار
Epreuve de minimis	Appreciability Test (voir Clause/exemption de minimis)	اختبار الحد الأدنى
Exclusivité réciproque	Reciprocal Exclusivity	الحصرية المتبادلة
Exemptions	Exemptions	الإعفاءات
Exemption de minimis	de-minimis Exemption (voir sous Clause de minimis)	الحد الأدنى للإعفاء
Facilités essentielles	Essential Facilities	المرافق الأساسية
Gains d'efficacité, (d'efficience)	Efficiency Gains	مكاسب في الكفاءة (الكفاءة)
Groupements de commercialisation	Joint marketing	مجموعات التسويق
HHI (Voir sous Concentration du marché)		مؤشر هيرفيندال هيرشمان
Infraction grave, injustifiable	Hard-Core Violation	الجريمة الخطيرة الغير مبررة
Limitations de production	Output Restraints	الحد من الإنتاج
Marché pertinent, Marché en cause	Relevant Market	السوق ذات الصلة

FRANÇAIS	ENGLISH	العربية
Marchés publics	Public Procurement	الصفقة العمومية
Monopole/Monopsonie	Monopoly/Monopsony	الاحتكار
Monopole naturel	Natural Monopoly	الاحتكارات الطبيعية
Motifs d'intérêt général, Intérêt public net	Net Public Benefit, Public Interest, General Interest	نمط المنفعة العامة
Notification	Notification	الإخطار
Obligations de confidentialité	Confidentiality Obligations	الالتزامات السرية
Obstacles ou barrières à l'entrée (au marché)	Barriers to Entry	العقبات أو الحواجز عند مدخل السوق
Parallélisme des prix	Conscious Parallelism	الأسعار الموازية
Parasitisme	Free-Riding	التطفل
Partage des marchés	Market Allocation, syn. Market Partitioning	تقاسم الأسواق
Perquisition	Dawn Raid	دخول الأماكن و تفتيشها
Position dominante	Dominant Position	الوضعية المهيمنة
Pouvoir de marché	Market Power	قوة السوق
Pratique d'exclusion	Predatory Practice, Exclusionary Practice	الممارسات الإقصائية
Pratiques nulles et non avenues	Null and Void Practices	الممارسة اللاغية و الباطلة
Principe de Courtoisie	Comity Principle	مبدأ المجاملة
Prix d'appel	Bait-Selling	سعر المكالمة
Prix d'éviction, Prix prédateur, Vente à perte	Predatory Pricing, Loss-selling	السعر المزاحم، السعر المفترس، البيع بخسارة
Prix discriminatoires	Discriminatory Pricing	السعر التمييزي

FRANÇAIS	ENGLISH	العربية
Prix imposés	Resale Price Maintenance (RPM), Retail Price Maintenance	سعر اعادة البيع
Programme de clémence	Leniency Programme	برنامج العفو
Rabais de fidélité	Loyalty Rebate	خصم الوفاء
Recours collectif	Class Action	الدعوى الجماعية
Refus de vente	Refusal to Deal	رفض البيع
Refus de vente (ou d'achat) concerté	Concerted Refusal to deal ; syn : Group Boycott	التفاهم على رفض البيع (او الشراء)
Règle de la raison	Rule of Reason	قواعد العقل
Règlementation des prix	Price Regulation	تنظيم الأسعار
Réservation en bloc	Block-booking =	الحجوزات المجمعة
Rétention	Hoarding	استبقاء
Rotation des offres	Bid Rotation	تناوب العروض
Services d'utilité publique	Public Utilities	مراقق المنفعة العامة
Seuil de chiffre d'affaires	Turnover Threshold	مستوى رقم المعاملات
Seuil de part de marché	Market Share Threshold	مستوى حصص السوق
Soumissions collusoires (syn : Trucage des offres)	Bid Rigging (Syn : Collusive Tendering)	التزوير و التواطؤ في العروض
Soumissions truquées	Cover-up Bids	العروض المزورة
Théorie des effets ; Syn : Principe de territorialité objective	Effects Doctrine	مبدأ التأثير

FRANÇAIS	ENGLISH	العربية
Transaction	Out-of Court Settlement	صفقة
Vente à perte	Dumping or Loss-Selling	البيع بخسارة
Vente forcée d'une gamme entière de produits	Full-Line-Forcing = (Voir Ventes liées)	البيع القسري لمجموعة كاملة من المنتجات
Ventes liées, Ventes subordonnées	Tied-Selling, Bundling	المبيعات المرتبطة او المبيعات التابعة